

日中接触場面の討論に現れる 「譲歩」の使用実態 出現回数と表現形式に着目して

謝 カン月

◆要旨

本 研究では、日中接触場面の討論に現れる「譲歩」を表す発話を取り上げ、出現回数と表現形式の2つの側面から使用実態を考察した。その結果、日本語母語話者に比べ中国人日本語学習者は「譲歩」の使用が少ないことがわかった。母語話者は共感表明や発話の引用など多くの要素を加え「譲歩」を膨らませる傾向があるのに対し、学習者は相手の発言を引用しながら理解を示すことが少なく、配慮の気持ちを伝えられない恐れがある。また、「譲歩」を「ケド」節で収め前置きの置くものと、自説の後に言いさしのように「譲歩」を用いて自説を補正するものという2つの異なる意見表明の展開の仕方が見られ、自説の論理性に影響を及ぼすことが示唆された。

◆キーワード

「譲歩」、討論、表現形式、配慮、意見表明

◆ABSTRACT

This study examines concessive expressions that occur in discussions in Japanese-Chinese contact situations and analyzes their actual usage from two perspectives: frequency of occurrence and form of expression. The results indicate that learners use "concessions" less frequently than native speakers. While native speakers tend to inflate "concessions" by adding many elements, such as expressing empathy and quoting utterances, learners are less likely to show understanding when quoting other's statements and may not convey a sense of consideration. Additionally, two expression methods were noted: placing "concessions" in "kedo" clauses as a preface, and using the "concession" as a sentence-final after presenting one's own theory, as if to correct it. This may affect the logicity of opinion expressions.

◆KEY WORDS

"concession", discussion, form of expression, politeness, opinion expression

The Actual Usage of "Concession"
Appearing in Discussions in Japanese-
Chinese Contact Situations
Focusing on the Number of occurrence and
expression forms
XIE HANYUE